

Концепт времени и самый интересный, и самый сложный, ибо сквозь него призму мы воспринимаем все сущее в мире. В процессе постижения времени в сознании человека складывается концептуальная модель времени, представляющая базовую когнитивную структуру, нашедшую отображение в языке, представленную совокупностью языковых категорий: формами глагольного времени, в значениях слов с темпоральной окраской (день—day, ночь—night и др.), прилагательными и наречиями с темпоральным значением (бывший — *former*, будущий — *future*, и др.). Особенно много в английском и русском языках темпоральных существительных (час—hour, минута—minute, и др.). Пространство как один из способов существования материи тоже находит свое отображение в языке (вверх/вниз — *upstairs/downstairs*, влево/вправо — *right/left*, и др.). Но следует отметить, что из всех частей речи наиболее ярко категории «время» и «пространство» отображаются глаголом. Глагол содержит в себе темпорально-динамический аспект действительности, проявляющийся в различных последовательностях изменений, происходящих в той или иной сфере реального мира. Глагольная лексика, входящая в семантический класс перемещения и нахождения субъекта в пространстве, как ни один другой класс глаголов или частей речи отображает способы существования материи посредством языка, сочетаая в себе эти категории «пространство» и «время». Различным аспектам функционирования глаголов, входящих в лексико-семантические группы, составляющие этот класс, посвящены работы И. В. Сентенберг (1955, 1991), Е. С. Дикаревой (1976), G. Miller (1972), А. И. Гурской (1975), В. Ф. Перетокиной (1977), L. Talmy (1975), Л. М. Хачересовой (1978), Л. П. Ковалевой (1980), Л. Н. Ковтун (1981), В. И. Кохемяка (1984), С. И. Желобова (1983), Г. С. Пшегусовой (1985), Г. Г. Сильницкого (1986). Однако всеобъемлющей картины, учитывающей и семантику, и синтаксические свойства глаголов, входящих в семантический класс перемещения и нахождения субъекта в пространстве, они не дают. Поэтому необходимо провести системный анализ их семантической структуры, выявление сходств и различий коррелятов в исследуемых языках.

Итак, можно сделать вывод, что концепты пространства и времени являются универсальными и находят свое отражение в не только в отдельно взятом языке, но и в языке в целом.

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ КОМПЛЕКСНОГО ПОДХОДА К ОПРЕДЕЛЕНИЮ СОДЕРЖАТЕЛЬНОЙ АДЕКАВТАНСТИ ТЕКСТОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К РАЗЛИЧНЫМ СЕМАНТИЧЕСКИМ ГРУППАМ

Ермалович И. А., Белорусский государственный университет

Проблема содержательной адекватности текстовых блоков, принадлежащих к различным семантическим группам, является одной из самых значимых в сфере межкультурного информационного обмена, актуальность решения которой в последнее время возрастает в связи с бурным развитием технологий межцивилизационного общения, реализуемого, как прави-

ло, на базе использования ограниченного количества языков. Тенденция сокращения количества используемых в межкультурном общении языков содержит в себе опасные предпосылки обеднения коммуникационных структур, поскольку имплицитно предполагает тотальное заимствование чужих лингвистических схем и изменение на этой основе собственных, с привлечение новых терминов, не имеющих в традиционной языковой культуре ни необходимых ментально-этнических предпосылок, ни перспектив бесконфликтного вхождения в структуру живого языка. Это обстоятельство делает необходимым переход к комплексным критериям в определении состоятельности заимствованных текстов, терминов, семантических форм и т. д. Содержательная адекватность сравниваемых текстов в таких случаях не может быть обеспечена на основе моноспектральной трактовки информационного материала, а обязательно предполагает комплексный подход, включающий требование иерархической взаимоупорядоченности интерпретируемых аспектов. В качестве основных и наиболее репрезентативных может быть предложен следующий комплекс критериев:

- информационные, отражающие степень содержательной адекватности исходного и нового (переведенного) текстов;
- функционально-семантические, характеризующие уровень соответствия нового текста отечественным культурно-языковым традициям;
- эстетические, призванные оценить степень сохранения в новом тексте исходных художественных средств выразительности.

Следует иметь в виду, что конкретная иерархическая структура приоритетности аспектов обуславливается функциональным предназначением иноязычного материала, и в зависимости от того, в какой сфере коммуникационного обеспечения относится предлагаемый к иноязычной трактовке текст, содержательный приоритет последовательно будет менять адресность. При этом комплексность критериев содержательной интерпретации нового текста не обязательно должна основываться на представлении о рядоположенности оценочных показателей, то есть не должна априори предполагать функциональную равнозначность критериев. Очевидно, что для изложения иноязычного художественного произведения сохранение исходной эстетической канвы имеет большее значение, чем для научного или информационно-политического. Однако требование комплексности представляется обязательным и необходимым. Хрестоматийный образец недооценки этого требования демонстрирует известное стихотворение М. Ю. Лермонтова «На севере диком стоит одиночка...», являющееся, как известно, художественным переводом стихотворения Г. Гейне. Но, если у Гейне используется мужской образ пихты (в немецком языке это слово мужского рода — *«der Tannenbaum»*, и, следовательно, рассматривается вечная тема невозможности соединения двух любящих начал — мужского и женского, то в русском переводе первоначальное смысловое значение полностью утрачивается, так как используется женский образ северной сосны. Можно сказать, что в этом случае Лермонтовым было, по существу, проигнорировано требование приоритетности информационных критериев по отношению к эстетическим, в угоду сохранения преемственности звукового ряда, характерного для исходной авторской строфы.

В то же время научный и, прежде всего, технический перевод сводит возможность авторской инициативы к минимуму, и право приоритетности в таком случае автоматически переходит к блоку информационных критерий, к которым относятся точность формулировки, строгая последовательность в изложении материала, минимизация вероятности двойственного толкования рабочих терминов и др. В этом случае текст во многом теряет художественную выразительность, приобретает жесткую структурированность, ведет к содержательной обезличке автора. Основная опасность такого подхода к сфере развития межъязыковой и межцивилизационной коммуникации связана с последующим расширением сферы социального использования обединенного технического материала (это сегодня особенно характерно для современных носителей «интернетовского сленга»), что ведет, к искаженному представлению о структуре, информационному арсеналу и выразительных возможностях живого языка. Наблюдающаяся в последние годы повсеместная утрата языковой выразительности, привнесение в сферу устного общения уродливых форм, представляющих в основном результаты многочисленных попыток адаптировать традиционные языковые структуры к требованиям коммуникации на уровне Интернета, представляют серьезную опасность для сохранения языковой культуры каждого народа.

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Зеленовская А. В., Стасевич Е. В., Белорусский государственный университет

Словарный состав языка — это совокупность всех слов (*лексики*) какого-либо языка. Он непрерывно пополняется с развитием общества по словообразовательным законам, а также за счет *заимствований*.

В словарный состав немецкого языка вошли слова из латинского, французского, итальянского, английского, русского и некоторых других языков. Эти слои заимствованной лексики отражают культурно-исторические связи народов, являясь одним из доказательств контактов древних народов.

Большая часть заимствований в немецком языке имеет латинское и французское происхождение, например: лат. — *das Fragment, klassisch, privat, der Satellit, kompliziert, die Region, das Experiment*, фр. — *das Kabel, das Buffet, das Paket, die Creme*.

Широко распространены среди заимствований суффиксы латинского и французского происхождения, например: фр. суффиксы *-ier* (*produzieren, modernisieren, reparieren, funktionieren, konstatieren, existieren*); *-ie* (*die Linie, die Industrie, die Strategie, die Partie*); лат. *-tion* (*die Navigation, die Produktion, die Kommunikation, die Organisation, die Information*).

Процент заимствований из других языков наоборот не значителен: из арабского было заимствовано слово *das Sofa* (диван), из итальянского такие слова, как *das Tempo, die Million* и др.

Некоторые слова в силу различных причин приобретают новые значения, дополнительно к уже имеющимся или вместо них.